

Autores

Anna Maria D'Amore. Doctora en Estudios Hispánicos de la Universidad de Sheffield, Reino Unido (2007). Profesora-investigadora de la Unidad Académica de Letras de la Universidad Autónoma de Zacatecas, México, donde imparte cursos de comprensión de lectura del inglés y realiza correcciones y traducciones de artículos académicos. Es miembro del Grupo de investigación 'Lenguaje y literatura'. Es autora del libro *Translating Contemporary Mexican Texts: Fidelity to Alterity* (2009) además de artículos de lingüística aplicada a la traducción y de filología. Cuenta entre su producción con un corpus de traducciones de textos literarios de autores contemporáneos mexicanos, algunas de las cuales se publicarán próximamente en edición bilingüe bajo el título *Voces Zacatecanas/Zacatecan Voices*.

Contacto: anna_damore@yahoo.com

Carlos Martínez Muñoz. Director de la compañía Teatral "Fiesta del nuevo siglo" en Chile. Fundada en el año 1999, actualmente cuenta con un equipo de 15 actores, dos técnicos un diseñador y un músico. Llevan las obras a Colegios y empresas.

Contacto: camarsol@gmail.com camarsol@yahoo.es

Carmen Gloria Garbarini. Traductora profesional (inglés-francés-español) titulada en la Universidad Católica de Chile. Ha realizado dos estadías de perfeccionamiento en traducción en Canadá (Montréal y Ottawa). Ha realizado estudios de postgrado en Lingüística mención traducción, (Universidad de Montréal) y en Lingüística mapuche (Universidad Católica de Temuco). Participó en el equipo de traductores de una serie de diccionarios trilingües de las lenguas mapudungun, vananga rapa nui y aymara. Actualmente, se desempeña como profesora y directora de la Escuela de Lenguas y Traducción de la Universidad Católica de Temuco. Es co-investigadora del proyecto *Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía*. (Fondecyt Regular 1090459). Ha presentado comunicaciones en eventos nacionales e internacionales de traducción. Es miembro del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile.

Contacto: cgarbar@uct.cl

Gertrudis Payàs. Traductora e intérprete profesional (español-francés-inglés) por la Universidad de Ginebra. Doctora en Estudios de Traducción por la Universidad de Ottawa con una tesis sobre historia de la traducción en la Nueva España. Actualmente profesora e investigadora de la Universidad Católica de Temuco y profesora invitada de la Maestría en Traducción de El Colegio de México. Ha sido beneficiaria del Fondo del Libro del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile en 2006 para la publicación de la segunda

edición de la Biblioteca Chilena de Traductores, del bibliógrafo José Toribio Medina. Por parte de la U. Católica de Temuco es coinvestigadora en un proyecto de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia de España, con las universidades de Salamanca, Bolonia y Hildesheim, sobre comunicación interlingüística. Actualmente investigadora responsable del proyecto de investigación *Aproximación interdisciplinar a la mediación lingüística mapudungun-castellano ss. XVII-XIX: traductología, antropología histórica, filosofía* (Fondecyt Regular 1090459). Ha presentado comunicaciones en congresos internacionales tanto de traducción como de historia, y publica también en revistas de ambos ámbitos. Es miembro de asociaciones profesionales, así como del grupo de investigación *Alfaqueque*, de la universidad de Salamanca, sobre historia de la interpretación.

Contacto: payas@lagerta.com

John Jairo Gómez. Estudiante de último semestre del programa de Maestría en Lingüística de la Universidad de Antioquia, universidad donde es también profesor del programa de Traducción. Especialista en traducción en ciencias literarias y humanas de la Universidad de Antioquia. Licenciado en Filosofía de la Universidad Pontificia Bolivariana. Es miembro del Grupo de Investigación en Traductología; actualmente dirige el semillero de investigación en Historia y crítica de traducciones.

Contacto: jairgo15@yahoo.es

José Antonio Alonso Navarro. Es filólogo, profesor de inglés, traductor y escritor. Ha publicado numerosos artículos en publicaciones nacionales e internacionales y tiene publicados los siguientes libros *Blue Flood* (Diluvio Azul) (1998); *Paraguayan Pearls* (Perlas Paraguayas) (1999); *Sol y Luna* (2000); *Llanto de Niño Gris* (2001); *Yeruties de Terciopelo Negro y Rojo* (2002); *Che Ñahati-i Paraguaya* (2003); *Arroyos y Esteros* (2003); Traducción de dos textos medievales ingleses: El romance de *Sir Gowther* y el poema de *El Credo de Pedro el Labrador* (2004); *Réquiem por Atocha* (2005); *Réquiem por Atocha 2* (Versión latinoamericana) (2005); *Málaga en Picasso* (2007); Selección de poemas marianos ingleses escritos en la Edad Media (2008); y la traducción de *La Visión de Tunda* (2008). Hizo sus estudios de licenciatura y doctorado en Filología Inglesa en la Universidad Complutense de Madrid y obtuvo el CAP en la Universidad de Málaga. También es Doctor en Literatura Creativa. Actualmente trabaja en el Departamento de Traducción de EADE-Universidad de Gales (Málaga) y como coordinador-profesor de los cursos internacionales de formación de traductores literarios y formación de traductores cinematográficos en la Institución “Recursos para Escritores” de Barcelona.

Contacto: meildeja@yahoo.com

Malcolm Williams. Doctor en traducción de la Escuela de Traducción e interpretación de la Universidad de Ottawa donde es actualmente Profesor y responsable de las prácticas de traducción; obtuvo su Maestría en Literatura francesa de McMaster University. Es traductor certificado de ATIO (Asociación de traductores e intérpretes de Ontario, Canadá).

Contacto: malcolmwiliams@rogers.com

Marina Manfredi. Investigadora en lengua y traducción inglesa de la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Bolonia en Italia. Es profesora de lengua inglesa y traducción en los programas de pregrado y posgrado en traducción. Su principal interés en el campo de la investigación es la traductología, particularmente la traductología postcolonial, la lingüística sistémica y funcional, y la traducción de lenguas inglesas del mundo, entre ellas del inglés de la India, y la didáctica de la traducción. Ha traducido ficción de autores indios de habla inglesa, como R.K. Narayan, V. Chandra y F. Dhondy. Sus más recientes publicaciones incluyen: "The issue of 'visibility' in translating topography and the culture of London and Bombay/Mumbai", en L. Jottini, G. Del Lungo & J. Douthwaite (eds.), *Cityscapes: Islands of the Self. Language Studies* (2007); *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics, Vol. 1, "Translation Theory"* (2008). Actualmente, trabaja en el segundo volumen: "From Theory to Practice".

Contacto: marina.manfredi@unibo.it

Martha Lucía Pulido Correa. Doctora en Ciencias Literarias y Humanas de la Universidad de París (Francia). Profesora titular de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, coordinadora del *Grupo de Investigación en Traductología*. Es actualmente Presidente de la Asociación Colombiana de Traductores e Intérpretes (ACTI). Miembro de Asociación Americana de Traductores (ATA).

Contacto: mpulido@quimbaya.udea.edu.co

Milton Ochoa Vélez. Comunicador social-periodista de la Universidad de Antioquia y estudiante de tercer semestre del programa de Traducción Inglés-Francés-Español de la misma universidad. Coordinador de comunicaciones de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia.

Contacto: milton.ochoa.velez@gmail.com

Paula Andrea Montoya. Master en traducción de la Universidad de Ottawa, es egresada del programa de Traducción de la Universidad de Antioquia, en donde es profesora. Actualmente sigue estudios de doctorado en la Universidad de Montreal bajo la dirección del Profesor Georges Bastin. Miembro del grupo de investigación en traductología.

Contacto: paulamontoya000@yahoo.com

Servio Tulio Benítez. Ingeniero de Sistemas de la Universidad Nacional de Colombia y estudiante de séptimo semestre del programa de Traducción Inglés-Francés-Español de la Universidad de Antioquia. Tallerista invitado a la VII Semana del Traductor y el Intérprete en la Universidad Central de Venezuela (2009).

Contacto: stbenitez@gmail.com

Stéphane Bourgue. Profesor de francés de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia. En donde es actualmente asistente.

Contacto: stephane.bourgue@gmail.com